



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2022

Vol. 67(1)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2022

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2022

67(1) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

Jan Ivar Bjørnflaten University of Oslo, Norway
Marina Čistiakova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Aleksandr Duličenko University of Tartu, Estonia
Jevgenij Džidžora Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
Halina Karaś University of Warsaw, Poland
Czesław Łapicz Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
Eleonora Lassan Vilnius University, Lithuania
Ala Lichačiova Vilnius University, Lithuania
Olga M. Mladenova University of Calgary, Canada
Irina Moore University of Wolverhampton, United Kingdom
Nadiežda Morozova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Tijmen Pronk Leiden University, Netherlands
Janusz Rieger University of Warsaw, Poland
Klaus Steinke University of Erlangen–Nuremberg, Germany
Marzena Stępień University of Warsaw, Poland
Sergejus Temčinis Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Cynthia Vakarelyskā University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Litanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten

Oslo universitetas, Norvegija

Marina Čistiakova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko

Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora

Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Halina Karaś

Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz

Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lissan

Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova

Vilniaus universitetas, Lietuva

Olga M. Mladenova

Kalgario universitetas, Kanada

Irina Moore

Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė

Nadiežda Morozova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Tijmen Pronk

Leideno universitetas, Nyderlandai

Janusz Rieger

Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke

Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień

Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakarelyska

Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrųjų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys / Содержание

Straipsniai / Статьи

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва

Интерполяции украинского списка начала XIX в. русскомошного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622) 10

Георгий Анатольевич Мольков

Независимый исследователь, Москва, Россия

Миляуша Габдрауфовна Шарихина

Независимый исследователь, Москва, Россия

Грамматические особенности московской редакции требника сер. XVII в. (на материале сопоставительного исследования «Требника» Никона 1658 г. и «Требника» Петра Могилы 1646 г.) 23

Мария Олеговна Новак

Независимый исследователь, Москва, Россия

“Не велел Ориген книг толковать”: комментарии и глоссы в восточно-славянском переводе Церковных анналов Барония XVII века 41

Костянтин Юрійович Рахно

Національний музей-заповідник українського гончарства в Опішному

Українська паралель XVIII століття до балтського міфу про Совія ... 58

Елена Александровна Целунова

Независимый исследователь, Прага, Чехия

История бытования лагинографической рукописной Псалтири на церковнославянском языке из собрания А. С. Норова 69

Vik Vukotić

Lietuvių kalbos institutas / Vilniaus universitetas, Lietuva

О концепции наречья и дијасистема у српској и хрватској дијалектологији и стандардологији 85

Januška Gostenčnik

ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

Mojca Kumin Horvat

ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

Spoon, Knife and Fork across Slovenian Dialects 99

Viktorija Ušinskienė

Universytet Wileński, Litwa

Pol. zielony a lit. žalias: prototypy i konotacje 116

Natalia Siudzińska
Uniwersytet Warszawski, Polska

Ewelina Jankowska
Uniwersytet Warszawski, Polska

Nabywanie umiejętności słowotwórczych przez dzieci w wieku od 3
do 6 lat (na przykładzie *nomina agentis*) 131

Atminimui / In memoriam

Jerzy Bartmiński (1939 09 19 – 2022 02 07) (*Kristina Rutkovska, Vilniaus universitetas, Lietuva; Jūratė Pajėdienė, Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva*) 147

Ольга Геннадьевна Ровнова (23 ноября 1960 — 06 марта 2022) (*Надежда Морозова, Институт литовского языка, Вильнюс, Литва*) 152

Table of contents

Articles

Sergei Temchin

Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania

- The 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius
(*Olomouc, 1622): Interpolations in an Ukrainian Manuscript Copy of
the Early 19th Century 10

Georgiy Molkov

Independent researcher, Moscow, Russia

Milyausha Sharikhina

Independent researcher, Moscow, Russia

- Grammatical Features of the Moscow Edition of the Trebnik in the Middle
of the 17th Century (on the Material of a Comparative Study of Trebnik by
Nikon in 1658 and Trebnik by Peter Mohyla in 1646) 23

Maria Novak

Independent researcher, Moscow, Russia

- “Origen Did Not Allow Interpreting Books”: Comments and Glosses
in the 17th-Century East Slavic Translation of Baronius’ “Annales
Ecclesiastici” 41

Kostyantyn Rakhno

National Museum of Ukrainian Pottery in Opishne

- An 18th Century Ukrainian Parallel to the Baltic Myth of Sovius 58

Jelena Aleksandrovna Celunova

Independent researcher, Prague, Czech Republic

- The History of the Latin-Graphic Book of Psalms in the Church Slavonic
Language from Norov’s Book Collection 69

Vuk Vukotić

Institute of Lithuanian Language / Vilnius university, Lithuania

- On the Concepts of *narečje* and *diasystem* in Serbian and Croatian
Dialectology and Standard Language Scholarship 85

Januška Gostenčnik

ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

Mojca Kumin Horvat

ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

- Spoon, Knife and Fork* across Slovenian Dialects 99

Viktorija Ušinskienė

Vilnius university, Lithuania

- Polish *zielony* and Lithuanian *žalias*: Prototypes and Connotations 116